

Verbos parasintéticos en español y sus equivalentes en italiano: simetrías, correspondencias e implicaciones teóricas

FLORENCIO DEL BARRIO DE LA ROSA
Università Ca' Foscari - Venezia

Resumen

La derivación verbal ha sido particularmente desatendida en los estudios de gramática contrastiva. El presente trabajo afronta la comparación de los verbos parasintéticos del español con sus equivalentes en italiano, a partir de una base empírica de 650 piezas, y pone de manifiesto las (di)simetrías y correspondencias entre ambas lenguas. La determinación de las equivalencias tiene consecuencias útiles en campos aplicados como la enseñanza de ELE a estudiantes italófonos. Ahora bien, el estudio parte del principio del significado composicional de los parasintéticos y se plantea la hipótesis de que las simetrías serán mayores en los parasintéticos que designan un cambio de estado. Constituye así una aportación para seguir profundizando en los aspectos teóricos de la parasíntesis.

Palabras clave: ELE, gramática contrastiva, verbalización, parasíntesis, significado composicional

Abstract

Verb formation has been particularly neglected in Spanish-Italian contrastive grammar. In a contrastive vein, the present study tackles parasynthetic verb formation in Spanish and Italian. The corpus is composed of 650 items. The analysis reveals the asymmetries, symmetries, and correspondences between both languages. The establishment of equivalences may be useful in applied fields such as the teaching of Spanish as Foreign Language to Italian speaking students. However, the present study assumes the compositional meaning of parasynthetic formations and advances the hypothesis that more symmetric formations will be documented in both languages as the parasynthetic verb denotes a change of state. It contributes, thus, to further explore the theoretical aspects of parasynthesis.

Keywords: ELE, contrastive grammar, verbalization, parasynthesis, compositional meaning



1. INTRODUCCIÓN

El análisis contrastivo de los mecanismos de formación léxica en español e italiano no ha recabado, a diferencia de otras áreas de la gramática y el léxico, el interés de los investigadores. Este ámbito poco explorado del estudio contrastivo se convierte en terreno yermo por lo que se refiere a los mecanismos de verbalización¹ como el de la denominada *parasíntesis* en español e italiano y, eso, a pesar de que este procedimiento derivativo cuenta con numerosos estudios

¹ A diferencia de la derivación verbal, los mecanismos de nominalización disponen de varios e interesantes estudios de conjunto (cfr. D'Angelis, 1995) como monográficos (cfr., entre otros, Falcinelli, 2007 o Arroyo Hernández, 2019). Para un estado de la cuestión acerca de los estudios contrastivos en este ámbito y de sus posibilidades tanto aplicables al contexto de enseñanza de español a italófonos como favorecedoras de avances en la teoría morfológica, cfr. San Vicente y Del Barrio (2015) y Del Barrio y Serrano-Dolader (2019) y la bibliografía comentada en ambos trabajos.



de profundo calado teórico y descriptivo en las respectivas tradiciones gramaticales (cfr., por mencionar ahora los más inclusivos, Serrano-Dolader, 1999 y Iacobini, 2004).

En las páginas que siguen nos proponemos contribuir al estudio de los verbos derivados por parasíntesis en la dirección español → italiano con un doble objetivo. Por una parte, el análisis contrastivo nos permitirá establecer correspondencias y simetrías entre los derivados verbales de ambas lenguas; estas equivalencias tendrán consecuencias aplicativas en la enseñanza de español como lengua extranjera (ELE) para alumnos itálofonos. En línea con una metodología fructífera en otros ámbitos de la derivación, la indagación en los contrastes que manifiesta la parasíntesis en la verbalización de sustantivos y adjetivos en el par interlingüístico focalizado sacará a la luz tendencias derivativas y aspectos morfológicos que escapan al análisis monolingüe y que, sin embargo, pueden hacer avanzar el conocimiento teórico actual sobre este mecanismo.

Además de esta breve introducción, el trabajo está estructurado como sigue. En el siguiente apartado (§2) se traza un sintético estado de la cuestión acerca de los problemas que los estudios, fundamentalmente de carácter monolingüe, más recientes y significativos han subrayado; a partir de las conclusiones de estos trabajos, formulamos nuestra hipótesis (§3), que, con el corpus de datos elaborado mediante la metodología expuesta en (§4), el análisis contrastivo de los verbos parasintéticos deadjetivales y denominales (§5.1-5.4) permitirá perfilar y, llegado el caso, corroborar o rechazar. Se cierra el trabajo con las conclusiones (§6) y las referencias bibliográficas.

2. ESTADO DE LA CUESTIÓN

La confrontación interlingüística –precisamente– con el italiano aporta un argumento a Bosque (1976, 1982) para postular la existencia en español de la *circunfijación* como proceso derivativo de verbos como *entronizar*, *acartonar*, *encortinar* o *embellecer* mediante la aplicación de los «morfemas discontinuos» *en-...-izar*, *a-...-ar*, *en-...-ar* o *en-...-ecer*². La existencia de un proceso de *circunfijación* ha sido igualmente propuesta para diferenciar verbos como *indebolire*, *allentare*, *impagliare* o *sbiancare* de otros como *decaffeinare* o *deumidificare* (Crocco Galèas y Iacobini, 1993a, 1993b). El primer grupo de verbos formados por los morfemas discontinuos o circunfijos *in-...-ire*, *a-...-are*, *in-...-are* o *s-...-ar* constituyen verbos parasintéticos³, mientras que los verbos formados por *de-* componen un conjunto de verbos “a doppio strato derivativo” (Crocco Galèas y Iacobini, 1993b). Este doble proceso formativo exige un estadio intermedio que no es necesario que se materialice en un verbo sufijado correspondiente⁴: *de-umidificare* < *umidificare*, pero *de-caffeinare* < **caffeinare*. Esta característica, la inexistencia de la fase

² “El sustantivo *fastidio* pertenece tanto a la lengua española como a la italiana. El verbo denominal correspondiente en castellano es *fastidiar* y en italiano *infastidire*. El morfema discontinuo «*in-...-ire*» cumple la misma función que el sufijo *-ar*, por lo que no sería correcto atribuir únicamente un valor semántico al prefijo en italiano y al morfema de infinitivo en español” (Bosque, 1982: 131).

³ “The circumfix of the parasynthetic derivative is formed by a prefixal element and, instead of a suffixal element, by a process of metaphorical transcategorization [i.e. *circumfixation*]” (Crocco Galèas y Iacobini, 1993a: 127).

⁴ En la gramatografía italiana está extendido el empleo del concepto de *conversión*, es decir, la transcategorización de una base léxica “senza utilizzare alcun affisso” (Thornton, 2005: 138) como, por ceñirnos a los derivados verbales, *martello* [N] → *martellare* [v] o *snello* [A] → *snellire* [v]. Para una visión general de la capacidad verbalizadora de este mecanismo en italiano y sus posibilidades semánticas, cfr. Thornton (2004); sobre la equiparación de la *conversión* con la “derivación cero”, cfr. Scalise y Bisetto (2009: 197-198) y, por todos, Bauer/Valera (2005). La tradición española, en cambio, no se ha prodigado en la aplicación de este procedimiento (cfr., sin embargo, Pena, 1999: 4336-4337) y ha privilegiado el análisis de estos verbos como resultado de la sufijación (cfr. Serrano-Dolader, 1999). Para nuestros intereses actuales consideramos equivalentes ambas propuestas y solo por comodidad y por no cargar pesadamente el texto de “verbos derivados por sufijación/conversión”, seguiremos la terminología general en la gramática española.

derivativa intermedia, une los dos tipos de proceso verbalizador parasintético y “a doppio strato”, de manera que las diferencias deben identificarse en las características semánticas del prefijo: débiles o difuminadas en el que concurre dentro del circunfijo, plenas en el fenómeno de la derivación sucesiva⁵.

El postulado de un mecanismo circunfijador en español e italiano conduce, en primer lugar y de manera inmediata, al problema de la no documentación del estadio formativo intermedio (**entrono, *indebolo/ *tronizar, *debolire*) y, en segundo lugar, a la interrogación acerca de la función del prefijo en la creación de verbos por parasíntesis.

El primero de estos problemas concierne directamente a la definición del mecanismo denominado *parasíntesis*. Desde la introducción de este término a finales del siglo XIX⁶ para definir uno de los mecanismos de derivación verbal más productivos en las lenguas romances, la adjunción simultánea de un prefijo y un sufijo (i.e. un circunfijo) a una base léxica constituye la condición distintiva de la derivación verbal por parasíntesis. La no existencia de un estadio intermedio, por lo tanto, constituye el punto clave de la definición de parasíntesis, mientras que en los casos de la derivación por “doppio strato derivativo” la no atestiguación del verbo intermedio es consecuencia de un accidente pragmático, en tanto en cuanto la fase intermedia resulta conceptualmente necesaria para el proceso derivativo subsiguiente. En otras palabras, el contenido del verbo (inexistente) esp. **cafeinar* / it. **caffeinare* definible como ‘echar cafeína al café’ se presenta como un requisito para expresar el contenido privativo en esp. *des-cafeinar* / it. *de-caffeinare* ‘extraer o reducir la cafeína del café’. Por el contrario, la documentación de verbos como esp. **gordar* / it. **grassare* o esp. **botonar* / it. **bottonare* comprometerían de manera crítica la propia definición de parasíntesis.

Sin embargo, la constatación de verbos formados por parasíntesis o por sufijación (esp. *ensuciar*, pero *limpiar*; *ametrallar*, pero *fusilar* / it. *intorbidire*, pero *chiarire*; *accoltellare*, pero *mitragliare*) o incluso la existencia de verbos creados mediante mecanismos diversos a partir de una misma base nominal o adjetival (esp. *baldosar* ~ *embaldosar*; *acristianar* ~ *cristianar* / it. *coronare* ~ *incoronare*; *cattivoare* ~ *accattivare*) constituye un fenómeno bien probado tanto en italiano como en español y no parece siempre posible adjudicar diferencias de significado a cada uno de los derivados⁷.

El concepto de “palabra posible pero no atestiguada” (cfr. Corbin 1987) se convierte en la piedra angular de la parasíntesis, ya que la inexistencia real de una palabra puede deberse a factores pragmáticos o convencionales (es decir, de norma) y ha de dissociarse de la imposibilidad del sistema para derivarla⁸. Esta distinción, fundamental, apunta al hecho de que la parasíntesis consistiría en una tendencia derivativa actualizable con arreglo a factores y propiedades todavía no bien definidos.

⁵ “I verbi con prefisso semanticamente pieno [i.e. “a doppio strato derivativo”] hanno in comune con i parasintetici il fatto di non possedere un corrispettivo verbo non prefissato, ma si differenziano da essi per le caratteristiche semantiche del prefisso” (Crocco Galèas y Iacobini 1993b: 176).

⁶ “Cette sorte de composition [i.e., la creación de un verbo añadiendo una “partícula” a un sustantivo o un adjetivo] est très riche: les mots qu’elle forme, et que l’on désigne du nom de *parasynthétiques*, offrent ce remarquable caractère d’être le résultat d’une composition e dérivation agissant ensemble sur un même radical, de telle sorte que l’une ou l’autre ne peut être supprimée sans amener la perte du mot” (Darmesteter 1894: 96-97). Cfr. también Malkiel (1966: 314), Reinheimer-Ripenau (1974: 7), Alcoba Rueda (1987), Scalise (1995: 511), Almela Pérez (1999: 187-196), Iacobini (2004: 170), Thornton (2005: 139), Scalise y Bisetto (2008: 199-200), Dardano (2009: 49-52), Varela Ortega (2009: 34) y Serrano-Dolader (2016: 9).

⁷ “La coexistencia de las dos formaciones no responde a especiales necesidades expresivas y no parece posible sistematizar las relaciones que entre ellas se establecen” (Serrano-Dolader, 1999: 4708).

⁸ En los estudios sobre parasíntesis se emplea el símbolo (°) introducido en Corbin (1987) para señalar las palabras “posibles, pero no atestiguadas”, de tal manera que verbos como esp. **botonar* (cfr. *cepillar*) / it. **bottonare* (cfr. *martellare*) o esp. **cafeinar* / it. **caffeinare* se considerarán posibles según las reglas del sistema, pero inexistentes o no atestiguados por factores pragmáticos o extralingüísticos.

La existencia de esta doble posibilidad y la documentación de verbos corradicales formados por parasíntesis o por sufijación nos llevan a preguntarnos acerca de la (i) función morfológica y (ii) semántica del prefijo en la derivación parasintética. Respecto a (i), las propuestas teóricas actuales se desarrollan en torno a tres análisis posibles que se sintetizan en la lista de (1) (cfr. Alcoba Rueda, 1987; Iacobini, 2005):

- (1) a. Prefijación y sufijación simultáneas: [prefijo [base_{N/A}] sufijo]_v. Se trata de la definición clásica de parasíntesis. En este caso, los formantes *prefijo*.... *sufijo* actuarían como un morfema discontinuo o circunfijo (véase más arriba).
- b. Prefijación y, a continuación, sufijación: [[prefijo [base_{N/A}]]_v sufijo]. En este caso, el prefijo modifica la categoría gramatical de la base (cfr. Corbin 1987)⁹ y sería el exponente verbalizador.
- c. Sufijación y, a continuación, prefijación: [prefijo [[base_{N/A}] sufijo]]_v (cfr. Scalise, 1994: 214-222; Scalise y Bisetto, 2009: 201). Conforme a este análisis “prima suffissazione e poi prefissazione”, la sufijación formaría “palabras posibles pero no existentes” a las que se adjuntaría un prefijo¹⁰.

El estado de la cuestión ha dado por sentado que la parasíntesis compite con la prefijación en la derivación verbal, cuando, en realidad, el esquema rival en la verbalización de sustantivos y adjetivos, como ponen de manifiesto los dobletes derivativos, ha de identificarse con la sufijación. Esta visión se soslaya con la propuesta de (1c).

En este trabajo aceptamos que el proceso morfológico esquematizado en (1c) es, en líneas generales, correcto, pues se ajusta mejor a la descripción de los datos empíricos. En conformidad con este análisis, asumimos que los sufijos esp. *-(a)r* e it. *-(a)re* operan como *verbalizadores* de una base léxica (cfr. Martínez Vera, 2016b) y, en consecuencia, entendemos la parasíntesis como la adjunción de un prefijo a una base ya verbalizada. En definitiva, definimos la parasíntesis como una tendencia derivativa por la que se forman verbos “por medio de la prefijación de verbos posibles pero no existentes” (cfr. Rifón, 1996: 112). La visión de la parasíntesis como la prefijación de verbos “posibles, pero no existentes” hace perder valor a este tipo de formaciones, cuya no documentación en los repertorios lexicográficos o en los bancos de neologismos se debe, en última instancia, a un “accidente” pragmático, a la hora de diagnosticar el carácter parasintético de un verbo derivado. Ahora bien, queda por resolver la función semántica del prefijo en el proceso de verbalización mediante parasíntesis. Sobre la contribución semántica del prefijo al derivado fundaremos la hipótesis que guiará el análisis contrastivo.

La investigación reciente sobre parasíntesis en español ha demostrado que el significado del verbo derivado resulta, composicionalmente, de las propiedades semánticas del prefijo y de la base léxica (nominal) y de su interacción. Schroten (1997) plantea que los prefijos *a-* y *en-* se adjuntan a propiedades diferentes del sustantivo base: el primero de estos prefijos focaliza el rol o papel activo del sustantivo, mientras que el segundo se combinaría con el estativo¹¹.

⁹ Esta segmentación ha sido aplicada a los verbos parasintéticos del catalán por Cabré (2008: 762), quien parece seguir las propuestas de la morfología derivativa de Corbin y no la tradición gramatical catalana (cfr. Badía Margarit, 1962: §361). Una propuesta renovada de la prefijación como operador transcategorizador en los parasintéticos se encuentra en Todaro (2017: 33), quien define estos derivados verbales como “I verbi costruiti a partire da nomi o aggettivi tramite prefissazione, con simultanea selezione di una classe flessiva”.

¹⁰ Aunque queda muy alejado de nuestros intereses actuales, esta propuesta, defendida en el seno de la morfología de corte generativista (cfr., entre otros, Scalise, 1984, Varela, 1992: 57-60 y, recientemente Padrosa Trías, 2007 acerca de los parasintéticos con *en-* del catalán), permitiría conservar el postulado de la “ramificación binaria”.

¹¹ “The prefix is a ‘focalizer’, which is like an operator in that it must have a suitable element in its domain. As has been argued, the element that the focalizer is looking for is the event type of the telic quale, with which it associates” (Schroten, 1997: 204). Las nociones de estatividad o actividad hacen referencia a la denotación del parasintético.

También en el marco del *lexicón generativo* de Pustejovsky, Gibert y Pujol (2015) se esfuerzan en demostrar la regularidad semántica de estos derivados como resultado de la interacción entre el significado del prefijo, las propiedades de la base léxica (nominal) y la relación con el argumento interno del verbo, basándose en las características comunes de los parasintéticos prefijados por ambos prefijos: (i) son verbos causativos (cfr. también Lavale, 2007) que admiten la alternancia causativa (*El comportamiento de Juan avergonzó a sus compañeros* → *sus compañeros se avergonzaron*), (ii) denotan un evento perfectivo de cambio de estado o de lugar y (iii) requieren un argumento interno para completar su significado. Las diferencias entre el prefijo *a-* y *en-* en la estructura del verbo parasintético estriban en el rol de la base nominal que focalizan (cfr. Gibert y Pujol, 2015: 461-466).

También la investigación reciente de Martínez Vera (2016a, 2016b), asumiendo la estructura causativa de los verbos parasintéticos y la adjunción del prefijo a bases ya verbalizadas, indaga en las consecuencias semánticas diferenciales entre los derivados por *a-...-ar* de los construidos según el esquema *en-...-ar*. Este autor focaliza la relación de afección del resultado del proceso de cambio denotado por los parasintéticos, de modo que los verbos *a-...-ar* designan el alcance completo del resultado (el argumento interno está totalmente afectado por el proceso de cambio), mientras que los derivados *en-...-ar* dejan sin especificar esta relación. Esta no especificación del resultado final confiere a los parasintéticos en *en-...-ar* mayor variabilidad semántica (por ej. *envinagrar* ‘poner vinagre en algo’ / ‘poner algo en vinagre’)¹².

El trabajo de Gibert y Pujol (2015) focaliza la interacción entre el prefijo y las propiedades de la base nominal, mientras que Martínez Vera (2016b) se fija en la relación entre cada uno de estos exponentes y el grado de afección del argumento interno del verbo. Además, la propuesta de este se aplica, no solo a los parasintéticos denominales, sino también a los deadjetivales. Esto permite al autor apuntar a un contraste entre los parasintéticos deadjetivales del español, francés e italiano. Mientras prefijos del español e italiano especifican el alcance del estado resultante (esp., fr., it. *a-*) o dejan abierta esta relación (esp., fr. *en-* / it. *in-*) (2a), el francés añadiría además si el estado alcanzado corresponde al extremo más alto (fr. *en-*) o al más bajo (fr. *a-*) de una escala (2b)¹³.

(2a) esp. *a-planar* / **en-planar*, fr. *a-platir* / **en-platir*, it. *a-ppianare* / **in-pianare*.

(2b) esp. *en-riquecer* vs. *en-pobrecer*, it. *in-vecchiare* vs. (*r*)*in-giovanire*, fr. *en-richir* vs. *a-ppauvrir*.

3. HIPÓTESIS

En este trabajo consideramos la parasíntesis como una tendencia derivativa, por la que un prefijo (*a-* o *en-*) se adjunta a una base (nominal o adjetival) ya verbalizada y modifica, según las propiedades diferenciales de cada uno de ellos, el significado del derivado. Nuestro punto de partida se encuentra en consonancia con los análisis de los verbos parasintéticos, tanto los tradicionales como los más actuales.

Así, *embotellar* designa un estado: “algo está en la botella”, mientras que *acuchillar* indicaría la acción de un agente: “alguien hace algo con un cuchillo”.

¹² “In terms of affectedness and (under)specification of a result state/location, this means that only *a-...-ar* can specify that a theme reaches the minimal/maximal degree within a scale, but it also means that *en-...-ar* is less specific –or more flexible– in the sense that it can include conventionalized meaning in what it denotes” (Martínez Vera, 2016b: 73).

¹³ Los ejemplos de (2) y su interpretación están tomados de Martínez Vera (2016b: 87-88).

A diferencia de los estudios que consideran los verbos parasintéticos de una manera holística (cfr. Todaro, 2017)¹⁴, la investigación reciente¹⁵, sobre todo en el ámbito hispánico, se ha concentrado en destacar, con el objetivo de resolver la polisemia de estos verbos, el significado composicional de los derivados parasintéticos (en modo particular, sobre bases nominales) como efecto de los significados particulares de los componentes formativos: “The basic meaning of denominal parasynthetic verbs is built up compositionally from the meaning of the prefix, the meaning of the noun base and the meaning of the internal argument” (cfr. Gibert y Pujol, 2015: 448). Este estudio destaca la interacción del prefijo y el argumento interno con los rasgos denotacionales de la base nominal.

Nuestra investigación está guiada por la asunción de que los parasintéticos responden a una construcción composicional del derivado verbal. De esta manera, la adjunción de los prefijos *a-* o *en-* para formar un verbo parasintético dependerá, con ciertas dosis de aleatoriedad, de las propiedades semánticas y denotacionales de la base léxica. A medida que los rasgos de la base tiendan hacia la denotación de propiedades y el derivado denote su adquisición (o un cambio de estado) existe una mayor probabilidad de que se recurra a un prefijo y mayores simetrías se producirán en el análisis contrastivo. De este modo, formulamos la siguiente hipótesis en (3):

- (3) En el análisis contrastivo de los verbos parasintéticos españoles y sus equivalentes italianos habrá mayor probabilidad de que ambas lenguas presenten un prefijo cuanto mayor sea la probabilidad de que sus bases denoten una propiedad y los verbos derivados, un cambio de estado.

BASE:	Adjetivo	Sustantivo			
DENOTACIÓN:	Propiedad	Pr. prototípica	Locación	Locatum	Instrumento
PREFIJACIÓN:	+	←		→	-
EQUIVALENCIA:	+++	++	+	-	--
EJEMPLO ESP.	<i>agrandar</i>	<i>aborregar</i>	<i>embotellar</i>	<i>embaldosar</i>	<i>apuñalar</i>
EJEMPLO IT.	<i>ingrandire</i>	<i>incitrullire</i>	<i>imbottigliare</i>	<i>piastrellare</i>	<i>pugnalar</i>

Tabla 1. Escala de equivalencia interlingüística de la prefijación

La hipótesis anterior se esquematiza en la tabla 1, que se inspira en la “escala de diagramaticidad” propuesta, dentro del marco de la Morfología Natural, por Crocco Galèas y Iacobini (1993b). La diagramaticidad se refiere a la correspondencia entre forma y significado. Estos autores notan “a progressive increase of diagrammaticity” desde los verbos deadjetivales sufijados *calmo* → *calmare*, a través de los parasintéticos *cattivo* → *incattivire*, hasta los prefijados *stabilizzare* → *destabilizzare*.

4. PRESENTACIÓN DEL CORPUS

El significado de los verbos parasintéticos puede clasificarse con arreglo a los rasgos denotacionales de sus bases (cfr. Gibert y Pujol, 2015). Si se trata de un adjetivo o un sustantivo que denota una propiedad (PROPIEDAD), el significado puede parafrasearse según (4a); si denota el nuevo lugar en el que se coloca o sitúa el objeto denotado por un complemento (directo)

¹⁴ Por “manera holística” entienden estos autores, la asociación paradigmática de una forma y un esquema semántico. Esta visión superaría la solidaridad de prefijación y *conversione* propia de la definición tradicional de parasíntesis.

¹⁵ La formación de verbos parasintéticos mediante la aplicación de reglas morfológicas ha sido general, con independencia del marco teórico, en la tradición gramatical del italiano (cfr. Scalise, 1984; Iacobini, 2004) y del español (cfr. Serrano-Dolader, 1995, 1999).

(LOCALIZACIÓN), la paráfrasis corresponde a (4b), mientras que si el sustantivo denota un objeto que cambia de lugar (LOCALIZADO), el significado del verbo parasintético corresponde al esquema simplificado de (4c). Por último, el significado del verbo parasintético puede hacer referencia a la acción realizada por un instrumento denotado por el sustantivo que funciona como base de la derivación (INSTRUMENTAL) (4d). En (5) se ofrecen, respectivamente, algunos ejemplos que plasman las paráfrasis de (4).

(4) a. El participante x hace que el participante y se convierta en o adquiera la propiedad denotada por la base léxica (b) (Propiedad).

b. El participante x hace que el participante y se mueva al lugar denotado por la base léxica (b) (Localización).

c. El participante x hace que el objeto denotado por la base léxica (b) cambie de lugar (Localizado).

d. El participante x realiza una acción sobre el participante y por medio del instrumento denotado por la base léxica (b) (Instrumental).

(5) a. esp. *enfriar* / it. *raffreddare*; esp. *alargar* / it. *allungare*; esp. *enloquecer* / it. *impazzire*; esp. *avasallar* / it. *assoggettare*; esp. *endemoniar* / it. *indemoniare*; esp. *empavorecer* / it. *impaurire*.

b. esp. *anidar* / it. *annidare*; esp. *aprisionar* / it. *imprigionare*; esp. *arroddillar* / it. *inginocchiare*; esp. *encapillar* / it. *incappellare*; esp. *encarcelar* / it. *incarcerare*; esp. *ensopar* / it. *inzuppare*.

c. esp. *abollar* / it. *ammaccare*; esp. *amueblar* / it. *ammobiliare*; esp. *aprovisionar* / it. *approvigionare*; esp. *encamisar* / it. *incamiciare*; esp. *enjabonar* / it. *insaponare*; esp. *enjoyar* / it. *ingioiellare*.

d. esp. *aconsejar* / it. *consigliare*; esp. *apuñalar* / it. *pugnalare*; esp. *atenazar* / it. *attanagliare*; esp. *encornar* / it. *incornare*; esp. *encolar* / it. *incollare*; esp. *engarfiar* / it. *uncinare*.

El corpus está constituido por 650 lemas y sus equivalentes en italiano obtenidos a través del motor de búsqueda de *il Grande dizionario di Spagnolo* (GDS). Se ha dado preferencia, en la medida de lo posible, a las variantes que comparten la misma base léxica, aunque no presenten el mismo significado o hayan seguido derroteros lexicalizadores divergentes. Con el objetivo de reducir los casos en los que el GDS ofrece una paráfrasis del significado (por ej. *aventar*: ‘buttare all’aria’) se ha recurrido a otros repertorios lexicográficos para identificar un equivalente (*Treccani*, *Garzanti*). Casos como *achispar* (‘diventare brillo’), *amojamar* (‘far seccare il tonno per preparare il mosciame’), *enchancletar* (‘mettersi le ciabatte’), *enchironar* (‘mettere in gattabuia’) o *encopetar* (‘elevare socialmente’) para los que no ha sido posible, dada la carga cultural o idiosincrásica de los referentes designados por las bases (*mojama*, *chancleta*, *chirona*) y los procesos de lexicalización de los derivados (*achispar*, *encopetar*), se mencionan, llegado el caso, en el comentario, pero quedan fuera de los conteos. Las equivalencias se han determinado, por lo tanto, mediante un método lexicográfico. Hemos dado preferencia a las ventajas de este método, que permite identificar los equivalentes sobre bases objetivas, eludiendo sus desventajas como, por ejemplo, la fosilización de algunos contrastes a causa de la arbitrariedad de la evolución léxica o la no completa correlación entre los significados de los verbos. Estas desventajas deberán suplirse con otro tipo de estudio (por ejemplo, el vaciado de corpus comparables en cada lengua), que permita un análisis de los parasintéticos en uso.

Para establecer y organizar las (di)simetrías entre ambas lenguas relativamente a la formación de verbos parasintéticos, seguiremos el modelo propuesto por Lo Duca y Duso (2008). Esta metodología, aplicada en ocasiones pasadas (Del Barrio, 2017), permite sacar a la luz aspectos contrastivos de la morfología léxica en español e italiano y ordenarlos en función del grado de semejanza de los mecanismos que cada lengua activa para crear piezas léxicas

equivalentes. Utilizaremos el término *simetría*, cuando ambas lenguas empleen el mismo esquema derivativo (*en-...-ecer* → *in-...-ire*), mientras que hablaremos de *correspondencia* cuando emerja una relación sistemática o con un alto grado de regularidad entre dos esquemas derivativos no simétricos; de manera relevante destaca la correlación entre la parasíntesis en español (*a-...-ar*) y la derivación por sufijación en italiano (*-(a)re*).

5. ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LOS VERBOS PARASINTÉTICOS EN ESPAÑOL E ITALIANO

5.1. Los verbos parasintéticos deadjetivales y denominales que denotan la adquisición de una propiedad

Esta clase de verbos parasintéticos presenta las siguientes características: se trata de verbos causativos, indican un cambio de estado y exigen un argumento interno, que puede ocupar, según el predicado, la función sintáctica de objeto o de sujeto. La estructura léxico-semántica de estos predicados contiene los dos núcleos esenciales que la bibliografía ha convenido en atribuir a los verbos parasintéticos: la causatividad y la incoatividad¹⁶. El esquema asignado a los parasintéticos que designan la adquisición de una propiedad podría parafrasearse, para la estructura causativa, como <El participante *x* hace que el participante *y* adquiriera un (nuevo) estado denotado por la *base*> y, en la construcción incoativa, como <El participante *y* adquiere un (nuevo) estado denotado por la *base*>. Estos esquemas han de aplicarse, igualmente, a los verbos que derivan de un sustantivo y designan, mediante una transformación metafórica, la adquisición de las propiedades que prototípicamente se asocian al referente (*chispa*, *borrego*). Estos verbos, si bien denominales, se comportan, en español (y en italiano), fundamentalmente como verbos deadjetivales.

Los verbos parasintéticos se forman sobre adjetivos escalares, es decir, adjetivos cuyo significado contiene un conjunto ordenado de grados. Esto explicaría por qué no se forman parasintéticos a partir de adjetivos sin fases como *honesto* (**ahonestar*, **enhonestar*) o no graduables como *internacional* (que sí verbalizan por medio del sufijo *-izar*) (Martínez Vera, 2016b). Los adjetivos escalares pueden clasificarse en cuatro grupos según la estructura semántica que presentan las escalas en las que se ordenan (cf. Kennedy y McNally, 2005; Kennedy, 2007). La tipología de estas escalas consiste en:

- a) Adjetivos que presentan una escala abierta, sin valores mínimos o máximos. Los adjetivos de este grupo, como por ejemplo *largo* y *corto* o *caro* y *barato* no pueden ser modificados por *completamente* (**Los pantalones son completamente {largos / cortos}*).
- b) Adjetivos que presentan una escala cerrada en su valor mínimo, es decir, basta un grado mínimo de la propiedad para que puedan aplicarse. Adjetivos como *mojado*, *frío* o *sucio* pertenecen a este grupo y admiten el adverbio *ligeramente* (*las manos están ligeramente mojadas*, *la sopa está ligeramente fría*, *la mesa está ligeramente sucia*).
- c) Adjetivos que presentan una escala cerrada en su valor máximo, es decir, que solo se aplican cuando la propiedad está presente en un grado extremo. Los adjetivos *seco*, *limpio* o *borracho* forman parte de este grupo (*completamente seco*, *completamente limpio*, *completamente borracho*).
- d) Adjetivos que presentan una escala cerrada en los dos extremos, como *vacío* y *lleno*. Estos adjetivos pueden modificarse mediante el adverbio *completamente* (*la botella está completamente vacía*, *el vaso está completamente lleno*).

¹⁶ Esta estructura se realiza por medio de dos predicados abstractos: *hacer* para la causatividad y *adquirir* para la incoatividad. El predicado *adquirir* se emplea en el mismo sentido que otros predicados nucleares utilizados en la bibliografía, tales como *devenir* (Bosque, 1976) o *convertir en* (Gilbert y Pujol, 2015) y equivale al italiano *diventare* (Iacobini, 2004) o al inglés *become* (Fernández Alcalde, 2011).

Los adjetivos de la escala abierta se denominan adjetivos relativos y necesitan un contexto para establecer un estándar de comparación (*Estos pantalones son largos para jugar al tenis*), pues de otra forma no es posible afirmar si son verdaderos o falsos. Los adjetivos que aparecen cerrados en uno o ambos polos se conocen como absolutos y no requieren un contexto para fijar su referencia, pues se bastan para establecer el estándar de comparación (*#El suelo está seco para ser una pista de baile*, *#La botella está llena para ser una botella de agua*). De acuerdo con las conclusiones de Martínez Vera (2016b), solo los adjetivos que pertenecen a escalas abiertas o parcialmente abiertas pueden servir como bases de un proceso de verbalización (*alargar*, *acortar*, *ensuciar*, *emborrachar*).

Los parasintéticos que denotan la adquisición de una propiedad son los más numerosos en nuestro corpus (227). Los resultados cuantitativos, por esquemas, se sintetizan en la tabla 2.1. Destaca la simetría entre los esquemas parasintéticos de las dos lenguas, dentro de una horquilla que va del 42% hasta el 62%.

ESQUEMA	<i>a...-re</i>	<i>in...-re</i>	\emptyset ...-re	Otros	Total
<i>a</i> -[base _A]- <i>ar</i>	58% (32)	22% (12)	9% (5)	11% (6)	55
<i>a</i> -[base _N]- <i>ar</i>	42% (28)	14% (9)	36% (24)	8% (5)	66
<i>en</i> -[base _A]- <i>ar</i>	21% (6)	57% (16)	21% (6)	-	28
<i>en</i> -[base _N]- <i>ar</i>	15% (6)	62% (24)	15% (6)	8% (3)	39
<i>en</i> -[base _A]- <i>ecer</i>	31% (12)	59% (23)	5% (2)	5% (2)	39

Tabla 2.1. *Verbos parasintéticos que denotan la adquisición de una propiedad. Simetrías y correspondencias*

En su estudio sobre la estructura léxico-semántica de los verbos parasintéticos, Fernández Alcalde (2011) propone que los prefijos *en-* y *a-* se funden con el predicado abstracto y materializan el núcleo funcional responsable del cambio de estado (*el pato engorda* = [ADQUIRIR *en*-[gordo, el pato]]_v). En línea sustancialmente con estas conclusiones, Martínez Vera (2016b, 63) da un paso adelante, asumiendo que los prefijos *a-* y *en-*, materialmente distintos, acarrear significados diferenciados. Los prefijos son los exponentes materiales del resultado del cambio de estado designado por el verbo derivado, pero mientras que *a-* indica que el argumento interno ha alcanzado el resultado del cambio, el prefijo *en-* deja este vínculo sin especificar. Con arreglo a análisis, un verbo como *atontar* implica que el sujeto se ha visto totalmente afectado por el cambio de estado, mientras que verbos como *engordar* o *enfriar* no especifican que su argumento interno haya alcanzado el nuevo estado, por mucho que este nuevo estado sea inferible pragmáticamente. Esto se pone de manifiesto en las implicaciones que se muestran en (6):

- (6) a. El problema atontó a Juan, #pero Juan no está tonto.
- b. La granjera engordó a los patos, pero los patos no están gordos.
- c. El cocinero enfrió los macarrones, pero los macarrones no están fríos.

Los verbos construidos sobre el esquema *a...-ar* como en *asegurar* ('Hacer que alguien o algo queden seguros o firmes') o *aprontar* ('Hacer que algo esté pronto o preparado') produce verbos agentivos ("pre-eminently active", según Malkiel, 1941) y ofrecen simetría morfológica con los verbos italianos en *a...-re* en seis de cada diez ocasiones (*assicurare*). La equivalencia entre *asegurar* y *assicurare* se refiere al valor absoluto del adjetivo que, como tal, no admite gradación (*El puente era peligroso y los técnicos lo {hicieron *(más) seguro ~ aseguraron *(más)}*, *il ponte era pericoloso e i tecnici lo {hanno reso *(più) sicuro ~ hanno assicurato *(ancora)}*). El verbo

rassicurare, en cambio, se construye sobre una posible lectura gradual del adjetivo *sicuro* (*Il paziente era molto preoccupato e i medici lo hanno rassicurato (ancora)*), que equivaldría a esp. tranquilizar.

De acuerdo con los datos, se puede confirmar la prevalencia de la causatividad en el esquema *a-...-ar* frente a la incoatividad de los verbos *en-...-ecer*, quedando los verbos en *en-...-ar* en una posición intermedia. Solo nueve de los 32 verbos con el esquema *a-...-ar* tienen una correspondencia en italiano mediante el prefijo *a-* y la clase flexiva *-ire* (esp. *ablandar*, *aligerar* / it. *ammorbidire*, *alleggerire*).

El cambio de estado se materializa en italiano mediante el esquema *in-...-ire*, lo que explica la fuerte simetría de este esquema, en primer lugar, con el incoativo por excelencia de los derivados españoles en *en-...-ecer* (esp. *embrutecer*, *endurecer*, *enloquecer*, *enternecer*, *entorpecer* / it. *imbruttire*, *indurire*, *impazzire*, *intenerire*, *intorpidire*, *intristire*) con un porcentaje considerable (59%), aunque no faltan equivalencias con *a-...-ire* (esp. *ennoblecer*, *enriquecer* / it. *annobilire*, *arrichire*). En español existen pares como *agrandar* ~ *engrandecer* o *atontar* ~ *entontecer*, que el italiano subsume en un único esquema derivativo *in-...-ire* (*ingrandire*, *intontire*) (a los que se podría sumar el par *aviejar* ~ *envejecer* con el equivalente *invecchiare*). En estos casos, el esquema *a-...-ar* favorece la interpretación absoluta del adjetivo (*agrandar* ‘hacer grande’, como se observa en 7a), mientras que el patrón *en-...-ecer* promueve la lectura abierta (*engrandecer* ‘hacer más grande’, como queda claro en 7b). Ahora bien, el esquema con *en-...-ecer* puede construirse sobre adjetivos absolutos como *ensordecer* (‘causar sordera o hacer sordo a alguien’ y no *‘hacer más sordo a alguien’), lo que explica el esquema *a-...-are* del italiano (*assordare*), más acorde con la semántica causativa de la construcción y la naturaleza absoluta del adjetivo (*completamente sordo*).

(7) a. Esta evolución *agrandar* la situación de dependencia y soledad de los ancianos, según un estudio realizado por la asociación cultural Acumafu de Fuenlabrada a partir del examen de los libros de visitas de 11 residencias de mayores del sur de la Comunidad de Madrid (CORPESXXI, España, 2020, Prensa).

b. El gran favorito para adjudicarse dentro de una semana el Balón de Oro como mejor jugador del mundo, ha recuperado su velocidad explosiva y su remate letal para *engrandecer* todavía más la historia del Real Madrid (CORPESXXI, España, 2002, Prensa).

El esquema italiano *in-...-ire* se especializa en la adquisición progresiva de una cualidad o propiedad, lo que explica su correspondencia con verbos españoles deadjetivales en *a-...-ar* (esp. *acobardar* / it. *incodardire*, esp. *aburguesar* / it. *imborghesire*, esp. *agigantar* / it. *ingigantire*, esp. *agrisar* / it. *ingrigire*), pero especialmente cuando se trata de la adquisición de propiedades estereotípicamente atribuidas al referente de un sustantivo: esp. *aborregar* / it. *incitrullire*, esp. *acecinar* / it. *incartapecorire*, esp. *avinagrar* / it. *inacetire*. Muchos de los verbos con esquema *a-[base_N]-ar* no denotan, sin embargo, la adquisición de una propiedad, sino que se caracterizan por un valor causativo y se corresponden con verbos sufijados (esp. *arruinar* / it. *rovinare*, esp. *atormentar* / it. *tormentare*, esp. *avergonzar* / it. *vergognare*) o por matices como el de ‘dar forma de x’ (esp. *amasar* / it. *ammassare*, esp. *acampanar* / it. *accampanare*, esp. *apelotonar* / it. *appallottolare*, también esp. *arromanzar* / it. *romanzare*) o como el de ‘actuar en calidad de x’ (esp. *amaestrar* / it. *ammaestare*, también esp. *acaudillar* / it. *capitanare*). Por su carácter idiosincrásico, muchos verbos carecen de un equivalente como esp. *amadrinar* / it. ‘fare da madrina’. En definitiva, los valores causativos y agentivos de los parasintéticos españoles con *a-...-ar* despliegan o bien la simetría en *a-...-are* (42%) o bien la correspondencia con verbos sufijados (36%).

Los verbos españoles deadjetivales con *en-...-ar* ofrecen una gama amplia de equivalencias: esp. *endulzar* / it. *addolcire*, esp. *ensuciar* / it. *insudiciare* y esp. *entibiar* / it. *intiepidire*. Esta simetría es la más frecuente tanto con *-are* (esp. *engordar* / it. *ingrassare*) como con *-ire* (esp. *enturbiar* / it. *intorbidire*). Esta clase flexiva prevalece con los equivalentes de los verbos denominales que denotan la adquisición de una propiedad si la base en italiano es un adjetivo (esp. *encabritar* / it. *imbestialire*, pero esp. *enguarrar* / it. *insozzare*); en caso contrario, se mantiene la conjugación en *-are* (esp. *embarullar* / it. *ingarbugliare*, esp. *empantanar* / it. *impantanare*). Los verbos sufijados en italiano guían la interpretación causativa (esp. *enviudar* ‘quedar viudo’ / it. *vedovare* ‘lasciare vedova’). Muchos verbos en *en-...-ar* españoles tienen equivalentes con el prefijo reforzado *ra-* en italiano: esp. *enfriar* / it. *raffreddare*, esp. *enderezar* / it. *raddrizzare*. Estos verbos se construyen con adjetivos absolutos, cerrados en uno de los extremos de la escala. Recuértese que los verbos italianos tienen variantes sufijadas (*freddare* ‘far diventare freddo’ o *drizzare* ‘rendere dritto’). Para reforzar el carácter gradual del proceso se recurre al prefijo iterativo *ra-*, de modo que los verbos parasintéticos hacen referencia a distintos grados de la escala de frío o derecho. Así, *enfriar* significa ‘hacer que algo se ponga frío’, mientras que *raffreddare* es ‘diventare freddo o piú freddo’. Esta equivalencia se da también con el esquema en *en-...-ecer* como *empequeñecer* / it. *rimpicciolire*, *enlentecer* / it. *rallentare*, *encarecer* / it. *rincarare* (o *rincarire*).

Revista de lenguas y literaturas

5.2. Los verbos parasintéticos que designan la localización

Los derivados verbales que expresan la localización de un objeto en el lugar designado por la base nominal muestran una simetría casi sistemática con sus contrapartidas italianas. El esquema *a-...-ar* coincide en una tercera parte de las ocasiones con verbos en *a-...-(a)re* (esp. *acuartelar*, *arrinconar*, *amontonar* / it. *acquartierare*, *accantonare*, *ammucchiare*); destacan también las correspondencias con verbos en *in-...-are* (esp. *acerrojar*, *arrodillar*, *aprimonar* / it. *inchia-vistellare*, *inginocchiare*, *imprigionare*), con lo que se muestra cómo el prefijo italiano *in-* está especializado en los parasintéticos locativos de forma aún más acentuada que el español *en-*. No obstante, las simetrías con estos prefijos alcanzan casi a ocho de cada diez pares (esp. *embotellar*, *enharinar*, *enlatar*, *empaquetar*, *ensopar* / it. *imbottigliare*, *infarinare*, *inscatolare*, *impacchettare*, it. *inzuppare*), mientras que las correspondencias con el otro esquema apenas responden a una décima parte del corpus y, salvo un puñado de formaciones composicionales (esp. *enrollar* / it. *arrotolare*), se deben a formas fosilizadas en ambas lenguas (esp. *enfrentar*, esp. *enrolar* / it. *affrontare*, it. *arruolare*). Nótese que el verbo *encamar* equivale a *alettare* en el sentido de ‘guardar cama por enfermedad’, pero, si se refiere a los animales, su contrapartida se ajustaría más a *rintanare* con el refuerzo prefijal.

ESQUEMA	<i>a-...-re</i>	<i>in-...-re</i>	\emptyset ...-re	Otros	Total
<i>a-...-ar</i>	74% (38)	18% (9)	6% (3)	2% (1)	51
<i>en-...-ar</i>	11% (11)	77% (80)	10% (10)	2% (2)	104

Tabla 2.2. Verbos parasintéticos locativos. Simetrías y correspondencias

Ambos esquemas tienen correspondencias con verbos sufijados. Los verbos españoles con *a-* presentan equivalentes con sufijo en italiano, cuando prevalece la acción de un sujeto agente: esp. *ajusticiar* / it. *giustiziare* (véase también esp. *aparcar* / it. *parcheggiare*). Así, la definición de *atrincherar* es ‘ponerse en trincheras a cubierto del enemigo’, mientras que la de su equivalente italiano se concentra en la acción del sujeto (‘difendersi con una trincea o un altro riparo’), lo que acerca este verbo a los instrumentales.

Por su parte, los verbos sufijados italianos correspondientes a parasintéticos en *en-...-ar* basan el valor locativo en el significado inherentemente locativo de la base nominal como *cestinare*, a partir de *cestino* o *piazzare*, sobre *piazza*. En algunos prevalece, una vez más, la interpretación instrumental en italiano (*grigliare*) del derivado locativo español (*emparrillar*) o señalan una locación metafórica (esp. *enjuiciar*, *enviciar*) que no se reproduce en italiano (it. *giudicare*, *viziare*). Verbos como *enmerdar* y *empanzar* exhiben un valor intensivo materializado por el prefijo *s-* en italiano (*smerdare*, *sbudellare*).

5.3. Los verbos parasintéticos de objeto localizado

Los parasintéticos de objeto localizado o de *locatum* exhiben también una fuerte simetría con sus pares italianos. Esta simetría se cumple en un 67% de las parejas en el caso de verbos formados por el prefijo *en-* (esp. *ensalivar*, *enjabonar*, *encadenar* / it. *insalivare*, *insaponare*, *incatenare*) y solo un puñado de estos corresponde al esquema con *a-* (esp. *envenenar*, *engrilletar* / it. *avvelenare*, *ammanigliare*). Mientras que estas correspondencias son circunstanciales, los verbos españoles en *a-...-ar* de objeto localizado, por su parte, se reflejan simétricamente en sus equivalentes italianos (esp. *amueblar*, *atornillar* / it. *ammobiliare*, *avvittare*) y correlacionan con un número, escaso, pero significativo, de verbo con *in-* (esp. *abaluartar*, *agrietar*, *amordazar* / it. *incastellare*, *incrinare*, *imbavagliare*). La cercanía entre ambos esquemas se manifiesta en la existencia de dobles españoles como *acristalar* ~ *encristalar* (it. *invetriare*).

ESQUEMA	<i>a-...-re</i>	<i>in-...-re</i>	\emptyset ...-re	Otros	Total
<i>a-...-ar</i>	34% (22)	12% (8)	51% (33)	3% (2)	65
<i>en-...-ar</i>	9% (9)	67% (68)	24% (25)	-	102

Tabla 2.3. Verbos parasintéticos de objeto localizado. Simetrías y correspondencias

Ambos grupos de parasintéticos españoles, con *a-* y *en-* muestran una fuerte correlación con la sufijación verbal en *-(a)re* en italiano, prevalente en el primer esquema. De estos grupos, destacamos por ejemplo esp. *abancalar*, *acaramelar* (al que se podría sumar *azucarar*, si admitimos que el prefijo *a-* se funde con la vocal inicial del sustantivo), *acariciar*, *acorazar*, *amurallar* o *asolar* (a los que podríamos añadir *alfombrar*), que tienen correspondientes sufijados en italiano (*terrazzare*, *caramellare*, *zuccherare*, *scioppiare*, *carezzare*, *corazzare*, *murare*, *pavimentare* y *tappettare*). Por lo que se refiere al prefijo *en-*, encontramos casos como *enladrillar*, *empantallar*, *ensillar* o *entablillar*, que se trasvasan en italiano como *mattonare*, *schermare*, *sellare* o *steccare*. Todos los verbos anteriores responden al esquema <poner N {bancales, barniz, caramelo, ladrillos, murallas, ...} en un lugar>, pero en italiano se focaliza la acción llevada a cabo por un agente con el referente del sustantivo a modo de instrumento o bien los efectos de esa acción. Por esta razón, la paráfrasis de los derivados verbales italianos se ajusta mejor a la de 'cubrir o rodear algo con *base_N'* o 'hacer *base_N'*. La interpretación que vehicula la opción de verbalizar con y sin prefijo también está presente en español y se manifiesta en la variabilidad de dobles como *embarnizar* ~ *barnizar* (it. *verniciare*).

5.4. Los verbos parasintéticos instrumentales

El esquema derivativo *a-...-ar* crea (casi) en exclusiva verbos parasintéticos instrumentales. En efecto, solo clasificamos como instrumentales siete prefijados mediante *en-*. De ellos, los verbos *enlazar* ('coger o juntar algo con lazos'), *engatillar* ('sujetar con gatillos, es decir, piezas de hierro o madera para unir o trabar algo') o *engarfiar* ('garfear, echar los garfios para unir con ellos algo') se corresponden con verbos sufijados en italiano: *collegare*, *staffare* (de *staffa*) y *uncinare* (de *uncino*); otro de ellos, *enganchar* ('prender algo con un gancho o colgarlo de él'), presenta

en *GDS* una variante con *a-* (*aganchar*) no recogida en los diccionarios académicos, pero homóloga al it. *agganciare*. Otros, como *encolar*, *encornar*, *enguatar* o *enlabiar*, designan la acción realizada empleando la base como instrumento (*cola*, *cuernos*, *guata*, *labios*), pero podrían encajar, asimismo, en la estructura de *locatum* <poner *base_N* en un lugar> (it. *incollare*, *incornare*, *ovattare*, *labreggiare*). En los ejemplos de (8) se nota el uso instrumental de *encornar* y *enlabiar*, pues se emplean los cuernos y los labios con una finalidad, la de embestir o la de encandilar. En cualquier caso, los verbos instrumentales con *en-...-ar* refuerzan las conexiones entre el esquema semántico de objeto localizado (cfr. §5.3) y el instrumental que analizamos aquí.

(8) “Por uno sabemos la edad que vamos teniendo, por el otro nos juntamos con el tiempo de los demás, y de ahí vienen los acomodados o las desavenencias, las penas y las alegrías”. “¿Y el abuelo, Peregrina?” “Al abuelo lo *encornó* el tiempo, raiñaña” (CORPESXXI, España, 2006, Novela).

b. Sobre todo aquella capacidad, que hacía la fortuna de bufones y jorobados; de suscitar la risa con gestos, ademanes, muecas, visajes y muchas veces con la intención de las palabras que *enlabiaban* a todos y les dejaba encandilados (CREA, España, 1991, Novela).

El número de verbos parasintéticos instrumentales mediante *a-...-ar* alcanza las 36 ocurrencias en nuestro corpus. No faltan casos de simetría entre ambas lenguas (esp. *abrochar* ‘cerrar, unir o ajustar algo con broches’ / it. *affibbiare* ‘unire o fermare insieme mediante fibbie’; esp. *abotonar* ‘cerrar, unir o ajustar una prenda de vestir metiendo los botones por los ojales’ / it. *abbottonare* ‘chiudere per mezzo di bottoni un indumento che si indossa’; esp. *atenazar* ‘sujetar fuertemente con tenazas o como con tenazas’ / it. *attanagliare* ‘stringere con tenaglie’), si bien, como pone de manifiesto la tabla 2.4, en este grupo destacan las correspondencias entre los parasintéticos españoles y los sufijados italianos (esp. *amartillar*, *apuñalar*, *atranicar*, *ametrallar* / it. *martellare*, *pugnalare*, *sprangare*, *mitragliare*). Además, existen en español verbos parasintéticos que presentan una variante no prefijada más o menos aceptada en la norma estándar (esp. *aconsejar*, *acribar*, *alijar*, *acomparar* / it. *consigliare*, *crogiolare*, *cartavetrare*, *compassare*). Estos verbos instrumentales pueden tener un carácter iterativo, por lo que no son extraños los sufijados en *-ear*: *martillear*, *aporrear*.

ESQUEMA	<i>a-...-re</i>	<i>in-...-re</i>	\emptyset ...-re	Otros	Total
<i>a-...-ar</i>	14% (5)	3% (1)	81% (29)	3% (1)	36
<i>en-...-ar</i>	-	25% (2)	50% (4)	25% (2)	8

Tabla 2.4. Verbos parasintéticos instrumentales. Simetrías y correspondencias

Mientras que en español la denotación de una acción realizada mediante un instrumento se materializa por medio del esquema *a-...-ar* (e incluso *en-...-ar*) con una cierta productividad (cf. Pujol, 2012; Serrano-Dolader, 1999: 4714), este esquema no muestra el mismo desarrollo, por más que no sea desconocido, en italiano. Parece que la alternancia entre parasíntesis ~ sufijación implica un cambio de perspectiva, como subraya Iacobini (2004: 179): la parasíntesis enfoca la acción desde su resultado, mientras que la sufijación focaliza la cursividad de la acción.

6. CONCLUSIONES

La metodología aplicada en el presente estudio nos ha permitido establecer las simetrías y correspondencias entre los derivados verbales parasintéticos en español e italiano. La recurrencia simétrica a la parasintéticas destaca en los derivados que denotan un cambio de estado

(la adquisición de una propiedad) o de lugar. A medida que nos acercamos a la interpretación instrumental se produce una divergencia entre los derivados españoles y los italianos. La correspondencia de parasintéticos españoles con verbos formados por sufijación en italiano resulta evidente en los instrumentales, como esp. *apuñalar* / it. *pugnalar*, pero también en los derivados verbales de objeto localizado (esp. *acorazar*, *enladrillar* / it. *corazzare*, *mattonare*). Estas correlaciones demuestran que, a medida que las bases léxicas denotan objetos físicos, resulta más probable la prescindibilidad del prefijo.

Los verbos deadjetivales que denotan la adquisición de una propiedad presentan un elevado nivel de simetría en los cinco esquemas analizados. Solo los verbos denominales del español contruidos sobre *a*-[base_N]-*ar* se distribuyen casi por igual entre la parasíntesis y la sufijación en italiano, ya que muchos de ellos (*atormentar*, *avergonzar*) tienen una fuerte lectura causativa. Creemos que se confirma, por lo tanto, la hipótesis planteada en (3).

Dejamos para futuras investigaciones la interacción de las propiedades escalares de los adjetivos en el comportamiento de los parasintéticos deadjetivales en italiano y español y sus consecuencias en la elección del prefijo (*a*- o *en*-) desde el punto de vista del análisis interlingüístico. De momento, lo esbozado en los párrafos anteriores puede aportar algunas pistas sobre cómo seguir indagando en los atributos semánticos y morfológicos de los componentes de la derivación parasintética desde un enfoque contrastivo.

Bibliografía

- ALCOBA RUEDA, Santiago (1987) "Los parasintéticos: constituyentes y estructura léxica", *Revista Española de Lingüística* XVII, 2, pp. 245 - 267.
- ALMELA PÉREZ, Ramón (1999) *Procedimientos de formación de palabras en español*, Barcelona, Ariel.
- ARROYO HERNÁNDEZ, Ignacio (2019) "Adjetivos denominales en *-ado* y *-ato*. Una aproximación contrastiva español - italiano", *Cuadernos AISPI* 14, pp. 99 - 125.
- BADÍA MARGARIT, Antonio M. (1962) *Gramática catalana*, Madrid, Gredos.
- BAUER, Laurie y Salvador VALERA HERNÁNDEZ (2005) "Conversion or zero - derivation: an introduction" en Laurie Bauer y Salvador Valera Hernández, eds., *Approaches to conversion/zero - derivation*, Münster, Waxmann, pp. 7 - 17.
- BOSQUE, Ignacio (1976) "Sobre la interpretación causativa de los verbos adjetivales" en Víctor Sánchez de Zavala, ed., *Estudios de gramática generativa*, Barcelona, Labor Universitaria, pp. 101 - 17.
- BOSQUE, Ignacio (1982) "La morfología" en Francisco Abad Nebot y Antonio García Berrio, eds., *Introducción a la lingüística*, Madrid, Alhambra, pp. 115 - 154.
- CABRÉ, M^a Teresa (2002) "La derivació" en Joan Solà y otros, eds., *Gramàtica del català contemporani* I, Barcelona, Empúries, pp. 733 - 775.
- CORBIN, Danielle (1987) *Morphologie dérivationnelle et structuration du lexique*, Tübingen, Max Niemeyer.
- CORPESXXI = RAE (en línea). *Corpus del español del siglo XXI*. <www.rae.es/banco-de-datos/corpes-xxi> (noviembre 2021).

- CREA = RAE (en línea). *Corpus de referencia del español actual*. <www.rae.es/banco-de-datos/crea> (noviembre 2021).
- CROCCO GALÈAS, Grazia y Claudio IACOBINI (1993a) "The italian parasynthetic verbs: a particular kind of circumfix" en Livia Tonelli y Wolfgang Dressler, eds., *Natural morphology. Perspectives for the nineties*, Padova, Unipress, pp. 127 - 142.
- (1993b) "Parasintesi e doppio stadio derivativo nella formazione verbale del latino", *Archivio glottologico italiano*, LXXVIII, 2, pp. 167 - 199.
- D'ANGELIS, Antonella (1995), *La derivazione nominale e aggettivale in Italiano e in Spagnolo. La suffissazione*, Roma, Aracne, 1995.
- DARDANO, Maurizio, *Costruire parole. La morfologia derivativa dell'italiano*, Bologna, il Mulino, 2009.
- DARMESTETER, Arsène (1894) *Traité de la formations des mots composés dans la langue française comparée aux autres langues romanes et au latin*, Paris, A. Franck.
- BARRIO DE LA ROSA, Florencio del (2017) "Los sustantivos posverbiales en español y sus equivalentes en italiano (con algunas reflexiones metodológicas para una morfología contrastiva español - italiano)" en María José Domínguez Vázquez y Silvia Kutscher, eds., *Interacción entre gramática, didáctica y lexicografía: Estudios contrastivos y multicontrastivos*, Berlin, Mouton de Gruyter, pp. 283 - 294.
- BARRIO DE LA ROSA, Florencio del y David SERRANO-DOLADER (2019) "Introducción: La formación de palabras en español e italiano", *Cuadernos AISPI* 14, pp. 9 - 22.
- FALCINELLI, Alessandro (2007) "Valores y funciones del sufijo - azo en el español actual y sus equivalencias en italiano", *Linguae. Rivista di lingue e culture moderne* 1, pp. 23 - 52.
- FERNÁNDEZ ALCALDE, Héctor (2010) "La estructura léxico - sintáctica de los verbos parasintéticos", *Interlingüística*, 20, http://filcat.uab.cat/pagines_clt/xxivajl/Interlinguistica/Encuentro%20XXIV/Fernandez_Alcalde_REVF.pdf (22 de julio de 2021).
- Garzanti* = Giuseppe Patota, dir. (2009) *Il grande dizionario Garzanti della lingua italiana*, Milano, De Agostini (versión electrónica en CD - ROM).
- GDS* = Rossend ARQUÉS y Adriana PADOAN (2012) *Grande dizionario di Spagnolo*, Bologna, Zanichelli (versión electrónica en CD - ROM).
- GIBERT SOTELO, Elisabeth e Isabel PUJOL PAYET (2015) "Semantic approaches to the study of denominal parasynthetic verbs in Spanish", *Morphology* XXV, pp. 439 - 472.
- IACOBINI, Claudio (2004) "Parasintesi" en Maria Grossmann y Franz Rainer, eds., *La formazione delle parole in italiano*, Tübingen, Max Niemeyer, pp. 167 - 188.
- (2005) "I verbi italiani come base di derivazione prefissale" en Anna M. Thornton y Maria Grossmann, eds., *Formazione delle parole: atti del XXXVII Congresso internazionale di studi della Società di linguistica italiana (SLI)*, Roma, Bulzoni, pp. 289 - 307.
- KENNEDY, Christopher (2007) "Vagueness and grammar: the semantics of relative and absolute gradable adjectives", *Linguistics & Philosophy* 30, pp. 1 - 45.
- KENNEDY, Christopher y Louise MCNALLY (2005) "Scale structure and the semantic typology of gradable predicates", *Language* 81.2, pp. 345 - 381.

- LAVALE ORTIZ, Ruth M^a (2007) "Causatividad y verbos denominales", *Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante* 21, pp. 171 - 207.
- LO DUCA, Maria Giuseppa y Elena Maria DUSO (2008) "Il camionero scende dal camion": studio sui nomi d'agente nella interlingua degli ispanofoni" en Maria Giuseppa Lo Duca e Ivana Fratter, eds., *Il lessico possibile. Strategie lessicali e insegnamento dell'italiano come L2*, Roma, Aracne, pp. 57 - 98.
- MALKIEL, Yakov (1941) "Atristar - Entristecer: adjectival verbs in Spanish, Portuguese and Catalan", *Studies in Philology* 38, pp. 429 - 461.
- (1966) "Genetic analysis of word formation" en Thomas A. Sebeok, ed., *Current Trends in Linguistics III*, Den Haag, Mouton, pp. 305 - 364.
- MARTÍNEZ VERA, Gabriel A. (2016a) "Syntactic Structure of Spanish Parasynthesis: Towards a Split Little-v Via Affectedness", *Isogloss II.2*, pp. 63 - 94,
- (2016b) "Estructura sintáctica de las construcciones con verbos parasintéticos de los tipos a - ... - ar y en - ... - ar", *Lexis* 40.2, pp. 243 - 292.
- PADROSA TRIAS, Susanna (2011) "Argument Structure and Morphology: The Case of en - Prefixation Revisited", *Anuario del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo"* 41.2, pp. 225 - 266.
- PENA, Jesús (1999) "Partes de la morfología. Las unidades del análisis morfológico" en Ignacio Bosque y Violeta Demonte, eds., *Gramática descriptiva de la lengua española III*, Madrid, Espasa-Calpe, pp. 4305 - 4366.
- PUJOL PAYET, Isabel (2012) "Acuchillar, airar, amontonar: sobre los primeros verbos parasintéticos denominales con prefijo a- del español" en María Campos y otros, eds., "Assí como es de suso dicho". *Estudios de morfología y léxico en homenaje a Jesús Pena*, San Millán de la Cogolla, Cilengua, pp. 439 - 452.
- REINHEIMER - RÎPEANU, Sandra (1974) *Les dérivés parasynthétiques dans les langues romanes*, Den Haag, Mouton.
- RIFÓN SÁNCHEZ, Antonio (1996) "Los verbos parasintéticos denominales a - ... - a(r) y en - ...a(r) una hipótesis semántica" en Maria do Carmo Henriques y Antonio Rifón, eds., *Estudios de morfología*, La Coruña, Universidad de Vigo, pp. 105 - 119.
- SAN VICENTE, Félix y Florencio DEL BARRIO DE LA ROSA (2015) "La formación de palabras" en Carmen Castillo Peña, Ana Lourdes De Hériz y Hugo Lombardini, eds., *Gramática de referencia de español para itálofonos III*, Bologna/Salamanca, CLUEB/EUS, pp. 1413 - 1463.
- SCHROTEN, Jan (1997) "On Denominal Parasynthetic Verbs in Spanish", *Linguistics in the Netherlands XIV.1*, pp. 195 - 206.
- SCALISE, Sergio (1984) *Morfologia lessicale*, Padova, CLESP.
- (1995) "La formazione delle parole" en Lorenzo Renzi, Giampaolo Salvi y Anna Cardinaletti, eds., *Grande grammatica italiana di consultazione. 3. Tipi di frase, deissi, formazione delle parole*, Bologna, il Mulino, pp. 471 - 516.
- SCALISE, Sergio y Antonietta BISETTO (2008) *La struttura delle parole*, Bologna, il Mulino.
- SERRANO-DOLADER, David (1995) *Las formaciones parasintéticas en español*, Madrid, Arco/Libros.

- SERRANO-DOLADER, David (1999) “La derivación verbal y la parasíntesis” en Ignacio Bosque y Violeta Demonte, eds., *Gramática descriptiva de la lengua española III*, Madrid, Espasa-Calpe, pp. 4683 - 4756.
- (2016) “Viejas y nuevas aproximaciones al concepto de parasíntesis” en Cristina Buenafuentes de la Mata, Gloria Clavería Nadal e Isabel Pujol Payet, eds., *Cuestiones de morfología léxica*, Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert, pp. 9 - 34.
- TODARO, Giuseppina (2017) *Nomi (e aggettivi) che diventano verbi tramite prefissazione: quel che resta della parasintesi* (Tesis doctoral inédita), Université Toulouse 2/Università degli Studi di Roma Tre, <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-02054274/document>.
- THORNTON, Anna Maria (2004) “Conversione in sostantivi” en Maria Grossmann y Franz Rainer, eds., *La formazione delle parole in italiano*, Tübingen, Max Niemeyer, pp. 505 - 526.
- (2005) *Morfologia*, Roma, Carocci.
- Treccani = *Enciclopedia online Treccani*, <http://www.treccani.it/vocabolario> (noviembre 2021).
- VARELA ORTEGA, Soledad (1992) *Fundamentos de morfología*, Madrid, Síntesis.
- (2009) *Morfología léxica: La formación de palabras*, Madrid, Gredos.

Revista de lenguas y literaturas
ibéricas y latinoamericanas

